

## О СУЩНОСТИ ЕДИНИЦ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ СЛОВАРЕЙ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ ТРАДИЦИОННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

На материале монографий 《语助》 «Юй чжу», 《虚字说》 «Сюй цзы шо», 《助字辨略》 «Чжу цзы бянь люэ» и 《经传释词》 «Цзин чжуань ши цы» рассматривается характер единиц лингвистического анализа учёных китайской филологической традиции. Значительное внимание уделяется используемой авторами исследуемых работ терминологии.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** китайское языкознание, словарь, служебные слова.

## ON THE NATURE OF UNITS OF LINGUISTIC DESCRIPTIONS IN FUNCTION WORDS' DICTIONARIES OF TRADITIONAL CHINESE LINGUISTICS

Based on such monographs, as 《语助》 “Yu zhu”, 《虚字说》 “Xu zi shuo”, 《助字辨略》 “Zhu zi bian lue” and 《经传释词》 “Jing zhuan shi ci” the nature of units of linguistic analysis of Chinese scholars is considered. Significant attention is paid to the terminology used by the authors of the dictionaries under study.

**К e y w o r d s:** Chinese philology, dictionary, function words.

Представление сущности языковых явлений в рамках традиционного китайского языкознания (т. е. до 1898 г.) значительно отличается от европейского опыта в этой области. Считается, что объектом исследования китайских учёных классического периода развития знаний о языке был представляемый на письме иероглифом значащий однослог, именуемый 字 цзы (см. [3, с. 12; 5, с. 118]). Однако Н. В. и В. М. Солнцевы отмечают, что уже в древности филологи изучали и многосложные слова, например, именуемые 联绵字 лянмяньцзы ‘длящиеся слова’, к которым относились такие единицы, как 造次 цаоцы ‘торопиться’, 徘徊 пайхуай ‘бродить’ и др., что свидетельствует о понимании 字 цзы как ‘слова’ [5, с. 119–120]. Таким образом, существует некоторая неясность, что же представляют собой единицы лингвистического описания древних китайских филологов. В рамках настоящего исследования мы рассмотрим данный вопрос на материале словарей служебных слов соответствующего периода.

Предметом лексикографического описания словаря 《语助》 «Юй чжу» (1324 г., автор – 卢以纬 Лу Ивэй) являются разнородные в плане количественного состава единицы, среди которых по 60 односложных и двусложных, 6 – трёхсложных (общее количество – 126 единиц, распределённых по 66 словарным статьям). Для обозначения «служебных слов» используются знаки 辞 цы, 声 шэн, 语助 юйчжу. Рассмотрим несколько примеров из словарных статей «Юй чжу» [8].

(1) 粤: 发语之辞。

*粤 юэ – единица, [обозначающая] начало высказывания.*

(2) “呜呼”, 嗟叹之辞……“吁”亦咨嗟之辞。

*呜呼 у ху – единица, [которая выражает] досаду... 吁 суй также [является] единицей, [выражающей] досаду.*

(3) “殆”字为发语辞。

Знак 殆 дай является единицей, [обозначающей] начало высказывания.

(4) “噫”, 哀痛声, 又为伤恨之意。“噫嘻”二字连下, 则咨嗟、伤叹之辞。

噫 и – звук<sup>1</sup> [обозначения] скорби, также [используется для демонстрации] боли, сожаления. Сочетание двух знаков 噫嘻 и си – единица, [выражающая] вздох от досады или горя.

(5) “欬”字、“邪”字为句绝之余声, 亦类“乎”字之意。

Знаки 欬 юй и 邪 е являются дополнительными звуками, [маркирующими] конец предложения, также обладают значением, подобным [тому, который выражает] знак 乎 ху.

(6) 句末有“而”字, 却是咏歌之助声, 与“兮”字相类。

В конце предложения знак 而 эр является вспомогательным звуком при чтении стихов, подобен знаку 兮 си.

(7) “夫”字: 在句末者, 为句绝之余声。

В конце предложения знак 夫 фу является вспомогательным звуком, [маркирующим] конец предложения.

(8) “耳”字直为语余声。

Знак 耳 эр является дополнительным звуком высказывания.

(9) 兮: 有在句中者, 有在句末者, 皆咏歌之助声。

兮 си как в середине, так и в конце предложения является вспомогательным звуком при чтении стихов.

(10) 而已, 也已, 也已矣, 也已矣: 此[别]无他[语意], “而已”、“也已”, 则语意截然。又“矣”字, 又带余声。

Значения 而已 эри, 也已 еи, 也已矣 еии, 也已矣 еии не различаются, однако значения 而已 эри и 也已 еи более грубые. Кроме того, знак 矣 и вносит дополнительный оттенок.

(11) 已矣乎: 意与前类, 但既带叹意而言, 又衍以疑而不定之辞。

Значение 已矣乎 ии ху соотносится со значениями, [описанными в] предыдущих [словарных статьях], однако также передаёт эмоции, кроме того, является единицей со значением сомнения, неопределённости.

Приведённые выше примеры показывают, что 辭 цы могли называть как односложные (примеры 1, 2, 3), так и двусложные (примеры 2, 4) и даже трёхсложные (пример 11) единицы. Вариант 声 шэн (примеры 4, 6–9), вероятно, использовался для обозначения различных частиц и некоторых междометий. Под 字 цзы (примеры 3–8, 10) автор имеет в виду ‘иероглифический знак’, как видим, понятие 字 цзы не стоит в одном ряду ни с 辭 цы, ни с 声 шэн.

В словаре 《虚字说》 «Сюй цзы шо» (написан в 1710 г., издан в 1746 г., автор – 袁仁林 Юань Жэньлин) представлено 143 единицы, распределённых по 51 словарной статье [10]. Словарные единицы также одно-, дву- и трёхсложные. В предисловии автор следующим образом уточняет своё понимание 虚字 сюйцзы ‘пустых слов’:

<sup>1</sup> Здесь и далее даём перевод, максимально приближенный к оригиналу. 声 шэн – дословно ‘звук’, в словаре «Юй чжу» используется для обозначения ‘служебных слов’.

虛字者，語言襯貼，所謂語辭也……蓋說時爲口吻，成文爲語辭，論字爲虛字：一也。<sup>1</sup>

*Пустые слова выделяют и соединяют высказывание, [это] так называемые 語辭 юйцы<sup>2</sup>... 口吻 коувэнь 'интонация' в устной речи, 語辭 юйцы 'служебные слова' в письменной речи, 虛字 суйцы 'пустые слова' с точки зрения иероглифики [по сути] одно и то же.*

Рассмотрим варианты обозначения служебных слов в словарных статьях «Суй цзы шо».

(12) 夫字：用爲語已辭者……

*Знак 夫 фу – единица, используемая [для обозначения] завершения высказывания...*

(13) 而字：凡上下截同類相引，則遞轉向前，有又字意，故而又二字相連。

*Знак 而 эр: когда предшествующее и последующее схожи, то связывая [со сказанным] ранее, [у 而 эр] есть значение знака 又 ю 'ещё и', поэтому два знака [могут] объединяться.*

(14) 哉字之聲，舌點上腭……

*[При произношении] инициали знака 哉 цзай кончик языка поднимается к нёбу...*

(15) 諸字：腰句者可代之於二字……尾句者可代之歟二字……縮爲一音。

*В середине предложения [знак 諸 чжу] может заменять знаки 之 чжи и 於 юй... В конце предложения [знак 諸 чжу] может заменять знаки 之 чжи и 歟 юй... [слоги, обозначающие чтение каждого из знаков,] соединяются в один слог.*

(16) 其字指物之辭。

*Знак 其 ци – единица, указывающая на предметы.*

(17) 耳矣合聲。焉耳矣三合聲。焉已矣三合聲。

*耳矣 эр и – стяжение. 焉耳矣 янь эр и – тройное стяжение. 焉已矣 янь и и – тройное стяжение.*

(18) 所以然三字，乃追溯本源之辭。

*Три знака 所以然 со и жань 'то, почему так' – это единица, [которая] указывает причину [событий].*

(19) 得非二字，得不二字，得字是詰問之辭，非字不字，連下成文……

*[В сочетании] двух знаков 得 дэ [и] 非 фэй, [в сочетании] двух знаков 得 дэ [и] 不 бу знак 得 дэ – это единица, [передающая значение] вопроса, знаки 非 фэй [и] 不 бу присоединяются к ней, образуя текст...*

Таким образом, в «Суй цзы шо» 聲 шэн (примеры 14, 17) не обозначает «служебные слова», а указывает на некоторые фонологические особенности звучания лексических единиц. Автор активно пользуется понятием 字 цзы 'иероглифический знак', отделяя его от 音 инь 'слога' (пример 15) и 辭 цы 'служебного слова'. К 辭 цы могут относиться как односложные (примеры 12, 16), так и

<sup>1</sup> Здесь и далее выдержки из словарей приводятся иероглифами в традиционном начертании, как представлено в источниках.

<sup>2</sup> Один из вариантов, используемых в традиционной китайской филологии для наименования служебных (вспомогательных) слов.

многосложные единицы (пример 18). Причём 辭 *цы* может называть один элемент рассматриваемых сочетаний (пример 19). Юань Жэньлинь также отмечает возможность совместного употребления знаков со схожим значением (пример 13).

В 《助字辨略》 «Чжу цзы бянь люэ» [7] (1711 г., автор – 刘淇 Лю Ци) представлено больше словарных единиц, чем в предшествующих работах, кроме того, уже в предисловии автор называет 30 видов 助字 *чжуцзы* ‘вспомогательных слов’, 21 из которых – разного рода 辭 *цы* [2].

(20) 可中, 正適之辭, 猶俗云恰好也。

可中 кэ чжун ‘как раз’ – единица [со значением] полного соответствия, как в обиходе сказать 恰好 ця хао ‘в самую пору’.

(21) 容, 或也。容或, 重言也。

容 жун – это 或 хо. 容或 жун хо ‘вероятно, пожалуй’ – повторение.

(22) 此容字, 可辭也。

В данном [случае] знак 容 жун ‘должно быть’ – единица [со значением] возможности.

(23) 庸安, 重言也。

庸安 юн ань ‘как?’ – повторение.

(24) 之: 左傳「介之推」, 「燭之武」, 孟子「尹公之佗」, 「庾公之斯」之類, 亦助辭也。又指事之辭。

此之字亦當訓是, 乃語助也。

之 чжи – вспомогательная единица [в случаях] типа 介之推 Цзе Чжитуй ‘Туй из рода Цзе’, 燭之武 Чжу Чжиу ‘У из рода Чжу’ («Цзо чжуань»), 尹公之佗 Иньгун Чжито ‘То из рода Иньгун’, 庾公之斯 Юйгун Чжисы ‘Сы из рода Юйгун’ («Мэн цзы»).

...Также является единицей, указывающей на объект.

...В данном случае знак 之 чжи толкуется как 是 ши, помогает построению высказывания.

(25) 今: 卽辭也。

今 цзинь – единица, [обозначающая] скорое [совершение действия].

辭 *цы*, как и в словарях-предшественниках, может обозначать не только односложные (примеры 22, 24), но и многосложные (пример 20) словарные единицы, однако заглавные слова статей «Чжу цзы бянь люэ» исключительно односложны. Единицы с одинаковым значением могут объединяться друг с другом (примеры 21, 23): 重言 чуньянь ‘повторение’ – одна из разновидностей вспомогательных слов, классификация которых приведена в предисловии к данной монографии (как мы видели ранее, Юань Жэньлинь в «Сюй цзы шо» также отмечал возможность объединения единиц с одинаковым значением). Кроме того, Лю Ци демонстрирует, что полные (т. е. знаменательные) слова могут употребляться как пустые (т. е. служебные), относит к таким единицам, например, 今 цзинь в значении ‘вскоре’ (тогда как основное (знаменательное) значение – ‘ныне’).

Словарь 《经传释词》 «Цзин чжуань ши цы» [9] (1798 г., автор – 王引之 Ван Иньчжи) отличает обилие грамматических терминов, поскольку автор стремился максимально полно отразить взгляды своих предшественников относительно особенностей употребления лексики служебного характера. Таким образом, используемый грамматический инструментарий не отличается единообразием. Наиболее распространёнными вариантами обозначения «служебных слов» являются 詞 *цы*, 辭 *цы* и 声 *шэн* [1, с. 112].

Рассмотренный материал словарей служебных слов традиционного периода развития языковедческих знаний в Китае демонстрирует, что в качестве «словарного слова» [6, с. 110], т. е. единицы лексикографического описания, в такого рода работах совсем не обязательно выступает однослог (хотя нередко такая единица, действительно, является односложной, что связано с типологическими особенностями китайского языка). Авторы представленных выше работ последовательно при помощи 字 *цзы* обозначают ‘иероглифический знак’, объектом же их филологического описания является единица иного плана. Такие единицы можно назвать «словами», однако это будет очень условно, поскольку природа китайских однослогов (их грамматическая законченность) является причиной того, что любая языковая единица (даже при выполнении служебной функции) может употребляться самостоятельно и вносить свой вклад в формирование «объединённого» значения многосложных единиц (об особенностях языков изолирующего типа см., например, [4]). Кроме того, данные рассмотренных словарей показывают, что 字 *цзы* не равнозначно также и понятию «слог» (音 *инь*).

С точки зрения терминологии отметим, что при описании употребления служебных единиц, вероятно, чаще всего использовалось обозначение 辭 *цы* (есть и другие варианты, однако их применение не является строго последовательным). При этом названия рассмотренных монографий свидетельствуют о том, что авторы описывают 语助 *юйчжу*, 虚字 *сюйцзы*, 助字 *чжуцзы* или 词 *цы*, варианта 辭 *цы* нет в названии ни одной из работ.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Кирюхина, Л. В. Служебные слова в словаре «Цзин чжуань ши цы» (к вопросу о грамматической терминологии) [Электронный ресурс] / Л. В. Кирюхина // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2021. – № 2 (41). – С. 105–113. – Режим доступа: [https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get\\_pdf/4003/](https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4003/). – Дата доступа: 28.02.2023.
2. Кирюхина, Л. В. «Вспомогательные слова» в трактовке Лю Ци / Л. В. Кирюхина // Обучение китайскому языку и культуре: прошлое, настоящее, будущее: сборник научных статей II международной конференции. – Москва: Языки Народов Мира, 2023. – С. 58–61.
3. Шу-сян, Люй. Вопрос о слове в китайском языке / Люй Шу-сян // Вопросы языкознания. – 1959. – № 5. – С. 12–20.
4. Солнцев, В. М. Типологические свойства изолирующих языков (на материале китайского и вьетнамского языков) / В. М. Солнцев // Языки Юго-Восточной Азии. Проблемы морфологии, фонетики, фонологии. – Москва, 1970. – С. 11–19.
5. Солнцева, Н. В. О смене научных парадигм в китайском языкознании / Н. В. Солнцева, В. М. Солнцев // Актуальные проблемы китайского языкознания: Материалы VII всероссийской конференции по китайскому языкознанию, Москва, 28–29 июня 1994 г. – Москва, 1995. – С. 115–123.
6. Яхонтов, С. Е. О значении термина «слово» / С. Е. Яхонтов // Проблемы китайского и общего языкознания. К 90-летию С. Е. Яхонтова. – СПб.: Студия «НП-Принт», 2016. – С. 109–116.
7. 刘淇。助字辨略。–上海：中华书局，1948。– 353 页。= Ци, Лю. Очерк о различении служебных слов / Лю Ци. – Шанхай: Книжная компания Чжунхуа, 1948. – 353 с.

8. 刘燕文。语助校注。— 郑州: 中州古籍出版社, 1986。— 85 页。= Яньвэнь, Лю. Юй чжу с редакторскими правками и комментариями / Лю Яньвэнь. — Чжэнчжоу: Чжунчжоуское издательство древней литературы, 1986. — 85 с.
9. 王引之。经传释词。— 南京: 凤凰出版社, 2016。— 179 页。= Иньчжи, Ван. Толкование лек-сикки канонов и комментариев / Ван Иньчжи. — Нанкин: Издательство «Феникс», 2016. — 179 с.
10. 袁仁林。虚字说。— 香港: 中华书局, 1989。— 171。— 访问方式: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=305050&remap=gb>。— 来访日期: 28.02.2023。= Жэньлинь, Юань. О Пустых словах / Юань Жэньлинь. — Гонконг: Книжная компания Чжунхуа, 1989. — 17 с. — Режим доступа: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=305050&remap=gb>。— Дата доступа: 28.02.2023.